Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą i niech JAHWE pomści mnie na tobie,\* moja ręka natomiast nie będzie przeciw tobie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech sam JAHWE rozsądzi między mną a tobą i niech pomści się za mnie na tobie, ale moja ręka nie podniesie się na ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak mówi starodawne przysłowie: Od niegodziwych pochodzi niegodziwość, ale nie podniosę swojej ręki na ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech rozsądzi Pan między mną i między tobą, a niech się zemści Pan krzywdy mojej nad tobą; lecz ręka moja nie będzie na tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech rozsądzi JAHWE między mną a tobą, a niech się krzywdy mojej JAHWE pomści nad tobą: a ręka moja niech nie będzie na tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według tego, jak głosi starożytne przysłowie: Od złych zło pochodzi, ręka moja nie zwróci się przeciw tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Pan rozsądzi między mną a między tobą i niech ci odpłaci Pan za mnie, lecz ręka moja nie podniesie się na ciebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą i niech JAHWE za mnie zemści się na tobie! Lecz nie podniosę na ciebie ręki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech sam JAHWE będzie sędzią między mną a tobą! Niech cię JAHWE ukarze za zło, któreś mi wyrządził, ale mojej ręki nie podniosę na ciebie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Jahwe rozsądzi pomiędzy mną a tobą, i niech pomści mnie Jahwe na tobie! Ja jednak nie podniosę mej ręki na ciebie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай судить Господь між мною і тобою, і хай Господь розсудить між мною і тобою. І моя рука не буде на тобі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech WIEKUISTY rozsądzi pomiędzy mną, a tobą! Niech nad tobą pomści się za mnie WIEKUISTY! Lecz moja ręka nie zwróci się przeciw tobie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak mówi przysłowie starożytnych: ʼOd niegodziwych wyjdzie niegodziwośćʼ, ale moja ręka cię nie tknie. |

1. 1) <x>50 32:35</x> [↑](#footnote-ref-2)